

ПРОТОКОЛ

към Споразумението за партньорство и сътрудничество, между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Украйна, от друга страна (СПС), след присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към СПС и след внасянето на изменения към СПС

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

оттук нататък наричани за краткост „Държавите-членки”, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

Оттук нататък наричани за краткост „Общностите”, представлявани от Съвета на Европейския съюз и от Европейската комисия,

от една страна, и

УКРАЙНА

от друга страна,

оттук нататък наричани за краткост „Страните” за целите на настоящия Протокол,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД разпоредбите от Договора между Кралство Белгия, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Република Италия, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Португалия, Република Финландия, Кралство Швеция и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (държавите-членки на Европейския съюз), и Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република относно присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз, което бе подписано в Атина на 16 април 2003 г. и ще влезе в сила на 1 май 2004 г.,

КАТО ОТЧЕТОХА новото положение в отношенията между Украйна и Европейския съюз, произтичащи от присъединяването към Европейския съюз на 10 нови държави-членки, което разкрива нови възможности и става причина за възникването на нови предизвикателства пред сътрудничеството между Украйна и Европейския съюз,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните искат да обезпечат постигането и изпълнението на целите и принципите на СПС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република относно присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република стават страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество, с което се установяват отношения на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Украйна, от друга страна, подписано в Люксембург на 14 юни 1994 г. и влязло в сила на 1 март 1998 г. (оттук нататък наричано за краткост „Споразумението”), които съответно приемат и взимат под внимание, по същия начин, както и останалите държави-членки, текстовете на Споразумението, Съвместните декларации, размените на писма, приложени към Заключителния акт, подписан на същата дата, и Протокола към Споразумението от 10 април 1997 г., влязъл в сила на 12 октомври 2000 г.

Член 2

1. Предвид скорошните институционални промени в рамките на Европейския съюз, страните са съгласни, че след изтичането на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, съществуващите разпоредби в Споразумението, позоваващи се на Европейската общност за въглища и стомана, ще се считат, че се отнасят до Европейската общност, която е правоприменица на всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглища и стомана.

2. Предвид институционалните промени, станали в международната търговска система ГАТТ-СТО, страните се споразумяват, че съществуващите понастоящем препратки към ГАТТ в целия текст на Споразумението следва да се считат за препратки към ГАТТ 1994, а разпоредбата „Присъединяване на Украйна към ГАТТ” следва да се разбира като „Присъединяване на Украйна към СТО”.

3. Предвид развитието на договорната база на Европейската енергийна харта, страните се споразумяват, че съществуващите понастоящем препратки към Протокола към Енергийната харта относно енергийния коефициент на полезно действие и свързаните с него екологични аспекти.

Член 3

Настоящият Протокол е неразделна част от Споразумението.

Член 4

1. Настоящият Протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от Украйна в съответствие с техните собствени процедури.
2. Страните се уведомяват помежду си относно приключването на съответните процедури, упоменати в предходния параграф. Инструментите за одобрение се депонират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 5

1. Настоящият Протокол влиза в сила на същия ден, на който влиза в сила и Договорът за присъединяване от 2003 г., при условие, че всички инструменти за одобрение на настоящия Протокол са депонирани преди тази дата.
2. В случай, че не всички инструменти за одобрение на настоящия Протокол са депонирани преди тази дата, настоящият Протокол влиза в сила на първия ден от първия месец, следващ след датата на депониране на последния инструмент за одобрение.
3. В случай, че не всички инструменти за одобрение на настоящия Протокол са депонирани преди 1 май 2004 г., настоящият Протокол се прилага временно считано от 1 май 2004 г.

Член 6

Текстовете на Споразумението, Заключителния акт и на всички документи, приложени към него, както и Протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество от 15 май 1997 г. са съставени на чешки, естонски, унгарски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки и словенски език.

Тези текстове се прилагат¹ към настоящия Протокол и са в еднаква степен автентични в сравнение с текстовете на останалите езици, на които са съставени Споразумението, Заключителният акт и документите, приложени към него, както и Протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество от 15 май 1997 г.

Член 7

Настоящият Протокол е съставен във вид на дубликати на чешки, датски, нидерландски, естонски, финландски, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, английски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и украински език, като всички тези текстове са в еднаква степен автентични.

¹ Чешкият, естонският, унгарският, латвийският, литовският, малтийският, полският, словашкият и словенският варианти на Споразумението се публикуват в специалното издание на Официален вестник на Европейския съюз на по-късна дата.

Hecho en Dublín, el veintinueve de abril de dos mil cuatro.

V Dublinu dne dvacátého devátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Dublin den niogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Dublin am neunundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta aprillikuu kahekümne üheksandal päeval Dublinis.

Έγινε στο Δουβλίνο, στις είκοσι εννέα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Dublin on the twenty-ninth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Dublin, le vingt-neuf avril deux mille quatre.

Fatto a Dublino, addì ventinove aprile duemilaquattro.

Dublinā, divi tūkstoši ceturťā gada divdesmit devītajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio dvidešimt devintą dieną Dubline.

Kelt Dublinban, a kétezer-negyedik év április havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f' Dublin fid-disgħa u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Dublin, de negenentwintigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Dublinie, dnia dwudziestego dziewiątego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Dublin, em vinte e nove de Abril de dois mil e quatro.

V Dubline dvadsiatehodeviateho apríla dvetisícštyri.

V Dublinu, dne devetindvajsetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Dublinissa kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Dublin den tjugonionde april tjugohundrafyra.

Вчинено у Дубліні, двадцять дев'ятого квітня дві тисячі четвертого року.

Съставено в Дъблин на двадесет и девети април две хиляди и четвърта година

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar

За Държави-Члени

За държавите-членки

Por las Comunidades Europeas

Za Evropská společenství

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Euroopa ühenduste nimel

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Eiropas Kopienū vārdā

Europos Bendrijų vardu

Az Európai Közösségek részéről

Għall-Komunitajiet Ewropej

Voor de Europese Gemeenschappen

W imieniu Wspólnot Europejskich

Pelas Comunidades Europeias

Za Európske spoločenstvá

Za Evropske skupnosti

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

За Европейські Співтовариства

За Европейските общности

Por Ucraina

Za Ukrajinu

For Ukraine

Für die Ukraine

Ukraina nimel

Για την Ουκρανία

For Ukraine

Pour l'Ukraine

Per l'Ucraina

Ukrainas vārdā

Ukrainos vardu

Ukrajna részéről

Għall-Ukrajna

Voor Oekraïne

W imieniu Ukrainy

Pela Ucrânia

Za Ukrajinu

Za Ukrajino

Ukrainan puolesta

På Ukrainas vägnar

За Україну

За Україна